

برنامج التوجيه القانوني
LEGAL ORIENTATION PROGRAM

نص لعرض القرص المدمج الصوتي
Audio CD Presentation Script

Track	الجزء الأول: معلومات أساسية <i>PART 1: BASIC INFORMATION</i>
MP3 ONE 1	مقدمة <i>I. INTRODUCTION</i>
2	لماذا أنت هنا؟ <i>II. WHY ARE YOU HERE?</i>
3	ما هي حقوقك؟ <i>III. WHAT ARE YOUR RIGHTS?</i>
	الجزء الثاني: جلسات الاستماع <i>PART 2: THE HEARINGS</i>
4	ماذا يحدث في جلسات الاستماع؟ <i>I. What happens at the Hearings?</i>
5	هل المعلومات التي تملكها المحكمة عنك صحيحة؟ <i>1. Is the information the court has about you correct?</i>
MP3 TWO 6	هل تريد الدفاع عن قضية إخراجك من الولايات المتحدة؟ <i>2. Do you want to fight against removal from the U.S.?</i>
7	هل أنت مواطن أمريكي؟ <i>a.) Are you a U.S. citizen?</i>
8	هل دخلت إلى الولايات المتحدة بصورة شرعية، بتأشيرة؟ <i>b.) Did you enter the U.S. legally, with a visa?</i>
9	هل دخلت إلى الولايات المتحدة بصورة غير شرعية، بدون تأشيرة؟ <i>c.) Did you enter the U.S. illegally, without permission?</i>
10	هل لديك "بطاقة خضراء (Green Card)"؟ هل أنت مقيم بصورة دائمة وقانونية في الولايات المتحدة؟ <i>d.) Do you have a "green card"? Are you a lawful permanent resident of the U.S.?</i>
11	هل سيكون ترحيلك صعباً جداً على عائلتك؟ هل تعاني عائلتك من مشكلات معينة؟ <i>e.) Would your deportation be extremely difficult for your family? Does your family have special problems?</i>
12	هل أنت ضحية لعنف أسري؟ <i>f.) Are you a victim of domestic violence?</i>
13	هل اعترفت بأنك مذنب في جريمة قبل أبريل/نيسان 1997؟ <i>g.) Did you plead guilty to a crime before April 1997?</i>

14	هل أنت خائف من العودة إلى بلدك؟ h.) <i>Are you afraid to return to your country?</i>
15	هل من المحتمل تعرضك للتعذيب في حال إعادتك إلى بلدك؟ i.) <i>Would you be tortured if you returned to your country?</i>
16	هل عشت في الولايات المتحدة منذ 1 يناير/كانون الثاني 1972؟ j.) <i>Have you lived in the U.S. since January 1, 1972?</i>
17	هل أنت من نيكاراغوا، كوبا، السلفادور، غواتيمالا، أو جنسية من دول كتلة الاتحاد السوفييتي سابقاً؟ k.) <i>Are you from Nicaragua, Cuba, El Salvador, Guatemala, or a national from a former Soviet Union bloc country?</i>
18	هل كنت ضحية لجريمة سببت لك ضرراً بالغاً؟ l.) <i>Have you been a victim of a crime that caused you great harm?</i>
19	هل لديك معلومات مهمة عن منظمة جرمية؟ m.) <i>Do you have important information about a criminal organization?</i>
20	هل كنت عرضة للاتجار بالبشر في الولايات المتحدة؟ n.) <i>Have you been a subject to human trafficking in the U.S.?</i>
MP3 THREE 21	هل لديك محامي؟ 3. <i>Do you have a lawyer?</i>
22	هل تريد محاولة إيجاد محامي؟ 4. <i>Do you want to try to find a lawyer?</i>
23	هل تريد أن تطلب مغادرة طوعية؟ 5. <i>Do you want to ask for Voluntary Departure?</i>
24	هل تريد طلب إخراجك (ترحيلك)؟ 6. <i>Do you want to ask to be removed (deported)?</i>
25	كيف يتخذ القاضي القرار؟ II. <i>How does the judge make a decision?</i>
26	هل يمكن تغيير القرار؟ III. <i>Can the decision be changed?</i>
27	هل من الممكن مغادرة مركز الحجز؟ IV. <i>Is it possible to leave the detention center?</i>
28	ما هي جلسات الاستماع للكفالة؟ V. <i>What are Bond Hearings?</i>
29	ماذا يحدث بعد إخراجك (ترحيلك)؟ VI. <i>What happens after you are removed (deported)?</i>
30	الجزء الثالث: الخاتمة PART 3 : THE CLOSING

LEGAL ORIENTATION PROGRAM—ARABIC

Audio CD Presentation Script

برنامج التوجيه القانوني

نص لعرض القرص المدمج الصوتي

الجزء الأول: معلومات أساسية

Part I: Basic Information

I. مقدمة

Introduction

أ. مرحباً. اسمي _____ ، وأعمل مع برنامج التوجيه القانوني. يقدم برنامجنا للأشخاص المحتجزين، مثلك، معلومات عن قانون الهجرة.

ب. أولاً، دعني أحدثك عن برنامج التوجيه القانوني. نحن لسنا وكالة حكومية. ولا نعمل لدى المحاكم. ولا مع دائرة الهجرة. ولا يتوجب عليك أن تدفع لنا مقابل خدماتنا.

ج. ثانياً، أنا موجود هنا، في البرنامج الصوتي هذا، لأزودك بالمعلومات التي تحتاجها. وسوف أزودك بمعلومات أساسية عن قانون الهجرة. وسأتحدث عن حقوقك ومسؤولياتك القانونية.

د. الشخص الذي يتحدث إلى المجموعة لا يتحدث بلغتك. لكنني سأعطيك نفس المعلومات الموجودة في البرنامج الصوتي هذا. كما يجب أن تعرف أنه يمكنك التوقف وإعادة هذا القرص المدمج (CD) في أي وقت. لنبدأ، وأرجو أن تستمع جيداً.

II. لماذا أنت هنا؟

Why are you here?

أ. أنت محتجز من قبل إدارة أمن البلاد في الولايات المتحدة، أو (Department of Homeland Security: DHS)، وهو جزء من الحكومة الفيدرالية الأمريكية، يُعرف أيضاً باسم "الهجرة". وأنت هنا لأن الحكومة الأمريكية تعتقد أنك خالفت القانون – قانون من قوانين الهجرة. وربما دخلت الولايات المتحدة بصورة غير شرعية. أو ربما بقيت فيها لفترة أطول من اللازم. وربما قمت بارتكاب جرائم تؤثر على وضعك كمهاجر.

ب. الحكومة تحاول إخراجك من الولايات المتحدة. وتسمى هذه العملية أيضاً باسم "الترحيل". فإذا لم تقم بالدفاع عن قضيتك، فسيتم أمرك بمغادرة الولايات المتحدة وقد لا تتمكن من العودة بصورة شرعية إلى الولايات المتحدة لسنوات كثيرة. فإذا كنت لا تزال في الحجز عندما تتلقى أمر الإخراج النهائي، فستقوم الحكومة الأمريكية بإرسالك إلى بلدك بنفسها.

ج. قد تكون مؤهلاً للبقاء في هذا البلد. أو قد تكون قادراً على عمل أمور بطريقة تسهل عليك العودة في المستقبل. فإذا لم تدافع عن قضيتك، أو إذا ما قرر القاضي أنك غير مؤهل للبقاء في الولايات المتحدة، فسيتم أمرك بمغادرة الولايات المتحدة.

III. ما هي حقوقك؟

What are your rights?

أ. لك الحق في التحدث إلى القاضي. وسوف تزودك المحكمة بشخص يتحدث بلغتك وباللغة الإنكليزية ليساعدك في التحدث وفهم ما يجري أثناء وجودك في المحكمة.

ب. لك الحق في الحصول على جلسة استماع. في جلسة الاستماع، يمكنك توكيل محامي، والذي يمكنه مساعدتك في التوضيح للمحكمة لماذا يجب السماح لك بالبقاء في الولايات المتحدة. لكن الحكومة لن تدفع أتعاب محاميك.

LEGAL ORIENTATION PROGRAM— ARABIC
Audio CD Presentation Script

ج. لك الحق في إعطاء القاضي معلومات تدعم قضيتك.

د. لك الحق في طرح أسئلة على أي شخص يتحدث ضدك في المحكمة.

هـ. فإذا قرر القاضي أنه لا يمكنك البقاء في الولايات المتحدة، فلك الحق في الحصول على محكمة أخرى، وهي هيئة استئناف قضايا الهجرة، لتسمع قضيتك. ويسمى هذا "الاستئناف".

الجزء الثاني: جلسات الاستماع

Part 2: The Hearings

I. ماذا يحدث في جلسات الاستماع؟

What happens at the Hearings?

أ. في العادة يجلس القاضي أمام المحكمة. ويكون هناك طاولتان إضافيتان. يجلس محامي الهجرة، أو (DHS)، أمام طاولة، وأنت تجلس أمام الطاولة الأخرى مع محاميك إذا وكلت أحدهم. وأحياناً، قد يكون محامي الحكومة أو القاضي موجوداً عبر شاشة التلفاز.

ب. في جلسة الاستماع الأولى كن مستعداً للإجابة على هذه الأسئلة:

1. هل المعلومات التي تملكها المحكمة عنك صحيحة؟
2. هل تريد الدفاع عن قضية إخراجك من الولايات المتحدة؟
3. هل لديك محامي؟
4. هل تريد محاولة إيجاد محامي؟
5. هل تريد أن تطلب مغادرة طوعية؟
6. هل تريد طلب إخراجك (ترحيلك)؟

سوف أعطيك معلومات عن كل سؤال من هذه الأسئلة.

1. هل المعلومات التي تملكها المحكمة عنك صحيحة؟

Is the information the court has about you correct?

أ) يجب أن تكون قد استلمت ورقة تسمى "Notice to Appear". هذه الورقة مهمة جداً. إذا لم تكن هذه الورقة معك، فسوف تحصل على نسخة منها عند ذهابك إلى المحكمة. يبين "Notice to Appear" ما تعتقده الحكومة بأنه اسمك، بلد جنسيتك (حيث سيتم إعادتك إذا صدر أمر إخراجك)، رقم قضية الهجرة الخاص بك، تاريخ دخولك إلى الولايات المتحدة، كيفية دخولك، والأسباب التي من أجلها يحاولون ترحيلك. يجب أن تدرس هذه الورقة جيداً.

ب) إذا كان هناك خطأ في المعلومات المتعلقة بك في "Notice to Appear" الخاص بك، فعليك أن تخبر القاضي بذلك. إذا كنت غير قادر على قراءة الورقة، فسوف يقرأها لك الشخص الذي يتحدث لغتك واللغة الإنكليزية في قاعة المحكمة. في جلسة الاستماع، يجب أن يقرأ القاضي المعلومات من "Notice to Appear" وأن يسألك إذا كانت صحيحة. يجب أن تجيب: "نعم، صحيحة" إذا كانت المعلومات صحيحة، أو "لا، غير صحيحة" إذا كان هناك شيء خطأ.

2. هل تريد الدفاع عن قضية إخراجك من الولايات المتحدة؟

Do you want to fight against removal from the U.S.?

LEGAL ORIENTATION PROGRAM— ARABIC
Audio CD Presentation Script

إذا كنت تريد الدفاع عن قضيتك، فيجب أن يكون لديك سبب يدعو الحكومة إلى إبقائك في الولايات المتحدة. هناك الكثير من الأسباب التي قد يلغى لأجلها القاضي أمر إخراجك (أو تسمى "ترحيلك") ويدعك تبقى في الولايات المتحدة.

(أ) هل أنت مواطن أمريكي؟

Are you a U.S. citizen?

بعض الناس يكونون مواطنين أمريكيين ولا يعرفون ذلك. إذا كنت مواطناً أمريكياً، فلا يمكن للحكومة أن تحتجزك أو ترحلك من الولايات المتحدة. يمكن أن تكون مواطناً إذا:

- كنت مولوداً في الولايات المتحدة؛
- كان والديك أو أجدادك من مواليد الولايات المتحدة، أو
- أصبح والديك مواطنين أمريكيين قبل أن بلغت سن 18، من المحتمل أن تكون مواطناً أمريكياً حتى إذا كان أحد والديك فقط مواطناً أمريكياً.

(ب) هل دخلت إلى الولايات المتحدة بصورة شرعية، بتأشيرة؟

Did you enter the U.S. legally, with a visa?

إذا دخلت بصورة شرعية، و:

- لديك زوج مواطن أمريكي أو زوجة مواطنة أمريكية،
 - لديك ابن أو ابنة لا يقل عمرها عن 21 سنة وهو/هي مواطن/مواطنة أمريكي/أمريكية، أو
 - كنت أعزباً، وبدون سن 21، وكان أحد والديك مواطناً أمريكياً،
- فقد تكون مؤهلاً لتصبح مقيماً بصورة دائمة. إذا سُمح لك بأن تصبح مقيماً بصورة دائمة في محكمة الهجرة، فربما لا يمكن للحكومة أن تخرجك (ترحك) الآن.

(ج) هل دخلت إلى الولايات المتحدة بصورة غير شرعية، بدون تأشيرة؟

Did you enter the U.S. illegally, without permission?

إذا دخلت بصورة غير شرعية، و:

- قدم شخص ما لك طلباً لدى الهجرة قبل أبريل/نيسان 2001، أو
 - قد أسبئت معاملتك من قبل زوج أمريكي أو زوجة أمريكية أو أحد الوالدين،
- فقد تكون مؤهلاً لتصبح مقيماً بصورة دائمة في الولايات المتحدة. إذا سُمح لك بأن تصبح مقيماً بصورة دائمة في محكمة الهجرة، فربما لا يمكن للحكومة أن تخرجك (ترحك) الآن.

(د) هل لديك "بطاقة خضراء (Green Card)"؟ هل أنت مقيم بصورة دائمة وقانونية في الولايات المتحدة؟

Do you have a "green card"? Are you a lawful permanent resident of the U.S.?

إذا كنت مقيماً بصورة دائمة وقانونية في الولايات المتحدة و

- كان لديك بطاقة خضراء (Green Card) لمدة لا تقل عن 5 سنوات،
- أقمت في الولايات المتحدة بصورة مستمرة لمدة 7 سنوات منذ دخولك بصورة شرعية، و
- لم يتم إدانتك في جريمة خطيرة، (هذه الجرائم الخطرة، تسمى الجرائم البشعة، وتتضمن: القتل، الاغتصاب، الإساءة الجنسية إلى قاصر، تهريب المخدرات، جرائم العنف مع صدور حكم لمدة سنة أو أكثر، والسرقعة مع صدور حكم لمدة سنة أو أكثر.)

LEGAL ORIENTATION PROGRAM— ARABIC
Audio CD Presentation Script

فقد تكون مؤهلاً للحصول على "إلغاء للإخراج"، وقد يسمح لك القاضي بالبقاء في الولايات المتحدة والإبقاء على "بطاقتك الخضراء"، والتي تسمى أيضاً الإقامة الدائمة.

٥) هل سيكون ترحيلك صعباً جداً على عائلتك؟ هل تعاني عائلتك من مشكلات معينة؟

Would your deportation be extremely difficult for your family? Does your family have special problems?

- إذا لم يكن لديك بطاقة خضراء (Green Card) – فأنت لست مقيماً بصورة شرعية في الولايات المتحدة. لكن:
- زوجك (زوجتك)، أطفالك، أو والديك مواطنين أمريكيين أو مقيمين بصورة قانونية ودائمة في الولايات المتحدة، وترحيلك سيكون صعباً للغاية عليهم بسبب وجود مشكلات خاصة أو غير اعتيادية، و
 - عشت في الولايات المتحدة بصورة مستمرة لأكثر من 10 أعوام (لم يتم ترحيلك خلال هذه الفترة ولم تغادر الولايات المتحدة لمدة طويلة من الزمن)، و
 - كنت شخصاً "حسن السيرة والسلوك" خلال مدة العشر سنوات هذه،
- فقد تكون مؤهلاً للحصول على "إلغاء للإخراج"، وقد يسمح لك القاضي بالبقاء في الولايات المتحدة. فإذا حصلت على إلغاء لإخراجك، فسوف تحصل على "بطاقة خضراء (Green Card)"، وتسمى أيضاً الإقامة الدائمة.

٦) هل أنت ضحية لعنف أسري؟

Are you a victim of domestic violence?

- إذا كنت ضحية لعنف أسري، و
- كان زوجك (زوجتك) أو أحد والديك مواطناً أو مقيماً دائماً بصورة قانونية في الولايات المتحدة وتمت الإساءة إليك بصورة جسدية أو نفسية، أو
 - كان والد(ة) طفلك يسيء إلى طفلك بصورة بدنية أو نفسية، وكان هذا الشخص مواطناً أمريكياً أو مقيماً بصورة دائمة وقانونية.
- و
- عشت في الولايات المتحدة لمدة لا تقل عن 3 سنوات، و
 - كنت شخصاً "حسن السيرة والسلوك"،
- فقد تكون مؤهلاً للحصول على "إلغاء للإخراج لضحايا العنف الأسري"، وقد يسمح لك القاضي بالبقاء في الولايات المتحدة. فإذا حصلت على إلغاء للإخراج لضحايا العنف الأسري، فسوف تحصل على "بطاقة خضراء (Green Card)"، وتسمى أيضاً الإقامة الدائمة.

٧) هل اعترفت بأنك مذنب في جريمة قبل أبريل/نيسان 1997؟

Did you plead guilty to crime before April 1997?

- إذا:
- كنت مقيماً بصورة دائمة وقانونية، أو لديك "بطاقة خضراء (Green Card)"،
 - اعترفت بأنك مذنب في جريمة قبل أبريل/نيسان 1997، و
 - لم تُسجن لأكثر من 5 سنوات في سجن بسبب تجريمك،
- فقد تكون قادراً على البقاء في الولايات المتحدة بإذن خاص – إعفاء رقم 212(c). كما يمكنك أن تكون مؤهلاً لهذا الإعفاء الخاص إذا:
- كنت مقيماً بصورة دائمة وقانونية في الولايات المتحدة، و
 - اعترفت بأنك مذنب في جريمة قبل 29 نوفمبر/تشرين الثاني 1990، حتى إذا خدمت لأكثر من 5 سنوات في سجن.

إذا حصلت على الإعفاء رقم (c)212، فسوف يُسمح لك بالبقاء في الولايات المتحدة والإبقاء على "بطاقتك الخضراء"، والتي تسمى أيضاً الإقامة الدائمة.

ح) هل أنت خائف من العودة إلى بلدك؟

Are you afraid to return to your country?

إذا تم الإضرار بك في السابق أو تعتقد أنه سيتم الإضرار بك إذا عدت إلى بلدك، فقد تكون مؤهلاً للحصول على "لجوء". يجب أن يكون هذا الإضرار بسبب:

- عرقك
- دينك
- جنسيتك
- رأيك السياسي (الرأي السياسي قد يتضمن مقاومة أو معارضة الإجهاض بالإكراه أو أشكال أخرى أو تدابير تنظيم السكان بالإجبار)
- عضويتك في مجموعة اجتماعية معينة (يمكن أن تكون المجموعة الاجتماعية المعنية ضحايا عنف أسري في بلدك الأصلي؛ أو شواذ أو متحولين جنسياً؛ أو أشخاص لديهم أمراض مهددة للحياة أو مرض عقلي؛ وأحياناً أشخاص كانوا أعضاء سابقين في عصابات أو ضحايا لأعضاء العصابات.)

إذا كان قد تمت إدانتك بجريمة خطيرة، فقد لا تكون مؤهلاً للحصول على منحة اللجوء. وبصفة عامة، يمكنك تقديم طلب لجوء خلال سنة من وصولك إلى الولايات المتحدة وإلا فقد لا يكون بإمكانك تقديم طلب لجوء إلا لأسباب محدودة معينة. لكن هناك أشكال بديلة للحماية متوفرة للأشخاص الذين يبقون في الولايات المتحدة لأكثر من سنة أو ممن تمت إدانتهم بجريمة خطيرة. (وهذه تعرف باسم "منع الإخراج"). حاول أن تتحدث إلى محامي إذا كنت خائفاً من العودة إلى بلدك الأصلي لتعرف إذا كنت مؤهلاً.

فإذا تم منحك صفة لاجئ، فيمكنك تقديم طلب للحصول على البطاقة الخضراء بعد مرور سنة، ويمكنك تقديم طلب لجلب زوجك (زوجتك) وأطفالك إلى الولايات المتحدة. كما يمكنك التأهل للحصول على وظيفة، سكن، ومزايا طبية. لكن احذر من السفر إلى بلدك الأصلي في حال حصولك على لجوء، لأنه قد يتم سحب بطاقتك الخضراء ووضعك القانوني.

فإذا تم منحك صفة منع الإخراج، فسوف تتمكن من العيش والعمل بصورة قانونية في الولايات المتحدة، لكنك لن تتمكن من الحصول على البطاقة الخضراء ولن تتمكن من جلب زوجك (زوجتك) أو أطفالك إلى الولايات المتحدة. يعني منع الإخراج أنه لا يمكنك الرجوع إلى البلد الذي تخشى على نفسك من الضرر. كما يجب أن تعلم أنه إذا غادرت الولايات المتحدة من دون الحصول على إذن من (DHS) أولاً، فقد لا تتمكن من العودة إلى الولايات المتحدة، بالذات إذا رجعت إلى البلد الذي تخشى على نفسك من الضرر فيه. ينبغي عليك التحدث إلى محام إذا لم تكن متأكدًا.

ط) هل من المحتمل تعرضك للتعذيب في حال إعادتك إلى بلدك؟

Would you be tortured if you returned to your country?

في حال ترحيلك إلى بلدك وكنت ستعرض لخطر التعرض للتعذيب من قبل الحكومة أو أشخاص يعملون لدى الحكومة، فيمكن منحك حماية وفق "اتفاقية مناهضة التعذيب". ولن يؤدي هذا إلى حصولك على بطاقة خضراء (Green Card) ولن تتمكن من تقديم طلب لجلب زوجك (زوجتك) أو أطفالك إلى الولايات المتحدة. في حل منحك حماية وفق اتفاقية مناهضة التعذيب، فيمكنك البقاء في الولايات المتحدة، لكن لن يُسمح لك بالعودة في حال مغادرتك. كما يمكن إخراجك إلى بلد آخر لن تتعرض فيه للتعذيب وقد يتعين عليك البقاء في الحجز، حسب وضعك الشخصي.

ي) هل عشت في الولايات المتحدة منذ 1 يناير/كانون الثاني 1972؟

Have you lived in the U.S. since January 1, 1972?

إذا كنت قد عشت في الولايات المتحدة منذ 1 يناير/كانون الثاني 1972 وكنت حسن السيرة والسلوك، فقد تكون مؤهلاً للـ "registry". سوف تصبح مقيماً بصورة دائمة وقانونية وتحصل على بطاقة خضراء (Green Card).

ك) هل أنت من نيكاراغوا، كوبا، السلفادور، غواتيمالا، أو جنسية من دول كتلة الاتحاد السوفييتي سابقاً؟

Are you from Nicaragua, Cuba, El Salvador, Guatemala, or a national from a former Soviet Union bloc country?

- إذا لم يتم ترحيلك من قبل، وكنت "حسن السيرة والسلوك"، إذا لم تتم إدانتك في جريمة خطيرة، وإذا:
- كنت من ناكاراغوا أو كوبا، ودخلت إلى الولايات المتحدة قبل 1 ديسمبر/كانون الأول 1995، وقدمت طلباً للحصول على منافع خاصة قبل 1 أبريل/نيسان 2000،
 - كنت من السلفادور، ودخلت إلى الولايات المتحدة قبل 20 سبتمبر/أيلول 1990، وسجلت للحصول على منافع خاصة.
 - كنت من غواتيمالا، ودخلت إلى الولايات المتحدة قبل 2 أكتوبر/تشرين الأول 1990، وسجلت للحصول على منافع خاصة، أو
 - كنت من السلفادور أو غواتيمالا وقدمت طلباً للجوء قبل 2 أبريل/نيسان 1990،
 - كنت مواطناً من دول كتلة الاتحاد السوفييتي سابقاً ودخلت إلى الولايات المتحدة قبل 1 يناير/كانون الثاني 1991، وقدمت طلباً للجوء قبل 1 يناير/كانون الثاني 1992،
- فقد تكون مؤهلاً للحصول على هجرة شرعية وفق ما يسمى أحياناً "NACARA". فإذا حصلت على دعوى "NACARA"، فسوف يُسمح لك بالبقاء في الولايات المتحدة.

ل) هل كنت ضحية لجريمة سببت لك ضرراً بالغاً؟

Have you been a victim of a crime that caused you great harm?

إذا كنت:

- ضحية جريمة في الولايات المتحدة،
 - قد عانيت من ألم بدني أو نفسي شديد نتيجة لكونك ضحية، و
 - مفيداً أو ستكون مفيداً لموظفي تطبيق القانون،
- فقد تكون مؤهلاً لتقديم طلب للحصول على تأشيرة خاصة، تأشيرة (U Visa).

فإذا حصلت على تأشيرة (U Visa) فسوف تتمكن من البقاء في الولايات المتحدة بصورة قانونية. بعد مدة معينة من الزمن، يمكنك كذلك تقديم طلب للحصول على "بطاقة خضراء (Green Card)" والحصول عليها، والتي تسمى كذلك الإقامة الدائمة.

م) هل لديك معلومات مهمة عن منظمة إجرامية؟

Do you have important information about a criminal organization?

إذا:

- كان لديك معلومات حساسة وموثوقة عن منظمة إجرامية،
- كنت قد قدمت معلومات إلى سلطات تطبيق القانون أو كنت مستعداً لتقديم هذه المعلومات إلى سلطات تطبيق القانون، و

- قررت سلطات تطبيق القانون أنه يجب أن تكون في الولايات المتحدة لأغراض التحقيق في المنظمة الجرمية،
فقد تكون قادراً على الحصول على تأشيرة خاصة، تأشيرة (S Visa).

فإذا حصلت على تأشيرة (S Visa) فسوف تتمكن من البقاء في الولايات المتحدة بصورة قانونية. بعد مدة معينة من الزمن، يمكنك كذلك تقديم طلب للحصول على "بطاقة خضراء (Green Card)" والحصول عليها، والتي تسمى كذلك الإقامة الدائمة.

ن) هل كنت عرضة للاتجار بالبشر في الولايات المتحدة؟

Have you been subject to human trafficking in the U.S.?

الاتجار بالبشر يتم عندما يُجبر شخص أو يُهدد أو يُخدع للعمالة المكرهة أو الاستغلال الجنسي. من الأمثلة على ذلك: يتم أحياناً الاتجار بالفتيات والنساء للعمل في البيغاء بالإكراه أو العبودية المنزلية المكرهة. وأحياناً يتم الاتجار بالأولاد والرجال للعمل في البناء، الزراعة أو في المصانع. وطبعاً يمكن الاتجار بالنساء للعمل ويمكن الاتجار بالرجال للجنس. لكن أحياناً يقال لضحايا الاتجار بالبشر بضرورة بقائهم في وضعهم لتسديد دين، وعادة ما يُربط ذلك بكلفة جلبهم إلى الولايات المتحدة والدفع مقابل طعامهم ومخبئهم. وأحياناً يتم عزل ضحايا الاتجار بالبشر ويقال لهم أنه لا يمكنهم ترك وضعهم. أحياناً ما تؤخذ من ضحايا الاتجار بالبشر جوازات سفرهم، وهوياتهم، وأموالهم للتأكد من عدم هربهم. كما أن ضحايا الاتجار بالبشر أحياناً يُهددون بالعنف البدني عليهم أو على أسرهم إذا لم يقوموا بعمل ما يقال لهم.

إذا:

- كنت عرضة للاتجار بالبشر في الولايات المتحدة،
 - كنت مستعداً لمساعدة سلطات تطبيق القانون في التحقيق في الاتجار بالبشر وملاحقة الأمر (هذا مطلوب فقط للكبار)، و
 - كنت ستعرض لأذى شديد إذا تم ترحيلك خارج الولايات المتحدة،
- فقد تكون قادراً على الحصول على تأشيرة خاصة، تأشيرة (T Visa)، أو وضع مؤقت يُعرف باسم "الحضور الدائم" إذا كنت تساعد سلطات تطبيق القانون في ملاحقة الأشخاص الذين قاموا بالاتجار بك.

فإذا حصلت على تأشيرة (T Visa) فسوف تتمكن من البقاء في الولايات المتحدة بصورة قانونية. بعد مدة معينة من الزمن، يمكنك كذلك تقديم طلب للحصول على "بطاقة خضراء (Green Card)" والحصول عليها، والتي تسمى كذلك الإقامة الدائمة.

3. هل لديك محامي؟

Do you have a lawyer?

- (أ) يمكن للمحامي أن يجيب على أسئلتك القانونية ويمثلك في جلسات الاستماع.
• إذا كان لديك محامي، اتصل به ليقوم بتمثيلك.

ب. إذا كان لديك محامي، فيجب أن يكون محاميك معك في جلسة الاستماع الأولى وأن يخبر القاضي بأنه محاميك (أنها محاميتك). إذا كنت تجد مشكلة مع محاميك، وتود طرده أو طردها، فيرجى الاتصال بالقاضي أو التحدث إلى محامي متطوع.

4. هل تريد محاولة إيجاد محامي؟

Do you want to try to find a lawyer?

- أ) إذا لم يكن لديك محامي، لكنك تملك المال لتوكيل محامي، احصل على محامي في أقرب فرصة.
- ب) إذا كنت تريد البحث عن محامي، لكن المحامي لن يكون معك في جلسة الاستماع الأولى، فاطلب من القاضي المزيد من الوقت للبحث عن محامي. فسوف يعطيك القاضي تاريخاً آخر لجلسة الاستماع.
- ج) إذا كنت لا تملك المال للحصول على محامي، فعليك البحث عن محامي يتقبل قضيتك بدون مقابل. يمكنك الطلب من المحكمة أن تزودك بقائمة بالمحامين المجانيين.

5. هل تريد أن تطلب مغادرة طوعية؟

Do you want to ask for Voluntary Departure?

- إذا لم تكن تريد الدفاع عن قضيتك، فيمكنك طلب "مغادرة طوعية".
- أ) قد يكون مغادرة الولايات المتحدة أفضل خيار إذا:
- لم يكن عليك إدانات جنائية خطيرة، و
 - لم يكن لديك دفاع ضد ترحيلك.
- ب) مزايا قبول خيار الترحيل الطوعي هي:
- أنه يكون في العادة أسهل لك العودة إلى الولايات المتحدة بصورة شرعية في المستقبل إذا حصلت على ترحيل طوعي بدلاً من أمر ترحيل.
 - إذا حصلت على مغادرة طوعية، فقد لا تُمنع فترة طويلة من الرجوع إلى الولايات المتحدة كما هو الحال لو تلقيت أمر إخراج (ترحيل).
 - في حال ارتكاب جريمة الرجوع إلى الولايات المتحدة بصورة غير قانونية بعد صدور أمر الإخراج (الترحيل) فقد تتعرض لغرامة وحبس لمدة تصل إلى 20 سنة. ارتكاب جريمة الرجوع إلى الولايات المتحدة بصورة غير قانونية بعد المغادرة الطوعية مدتها أقصر بكثير.
- ج) إذا رغبت بمغادرة الولايات المتحدة بصورة طوعية، فعليك في جلسة الاستماع الأولى أن:
- تطلب من القاضي مغادرة طوعية
 - الاعتراف بأنه يجوز إخراجك من الولايات المتحدة، و
 - تعترف بأنك لن تدافع عن أو تستأنف القضية.
- لا يمكنك الحصول على مغادرة طوعية إذا كنت قد أدنت بجرائم خطيرة أو إذا حصلت على مغادرة طوعية في الماضي.
- د) إذا حصلت على مغادرة طوعية:
- فعليك الحصول على أية وثائق سفر، تتضمن جواز سفرك، الذي أنت بحاجة إليه؛ فالهجرة لن تساعدك في الحصول عليها،
 - فعليك مغادرة الولايات المتحدة، و
 - عليك دفع ثمن تذكرتك بنفسك.
- كما يجب أن تعرف أنه يمكنك الحصول على مغادرة طوعية الولايات المتحدة لمرة واحدة في حياتك. إذا كنت لا تعتقد أنه بإمكانك الحصول على وثائق السفر أو الدفع مقابل تذكرة سفرك، فربما تفكر في اختيار أمر الإخراج (الترحيل). ومرة أخرى، إذا حصلت على مغادرة طوعية، فلن يكون هناك أمر إخراج في سجلك. وهذا قد يسهل عليك العودة بصورة شرعية في المستقبل.

LEGAL ORIENTATION PROGRAM— ARABIC
Audio CD Presentation Script

هـ) بدءاً من 1 أبريل/نيسان 1997، إذا حصلت على مغادرة طوعية وكنت في الولايات المتحدة بصورة غير شرعية لأكثر من سنة واحدة بعد بلوغ سن 18، فلا يمكنك العودة بصورة شرعية لمدة 10 سنوات. إذا كنت في الولايات المتحدة بصورة غير شرعية لأكثر من 180 يوماً (أي قرابة 6 شهور) بعد بلوغك سن 18، فإنه لا يمكنك العودة بصورة شرعية لمدة 3 سنوات. لكن إذا أمكنك أن تظهر أن عدم وجودك الولايات المتحدة قد يسبب صعوبة بالغة لزوجك (زوجتك)، والد (والدتك)، أو طفلك والذين هم مواطنون أمريكيين أو مقيمون بصورة دائمة وقانونية، فيمكنك تقديم طلب للحصول على إعفاء خاص للدخول قبل 3 أو 10 سنوات.

و.) إذا حصلت على مغادرة طوعية وفشلت في المغادرة ضمن المدة الزمنية المحددة، فسيصبح الأمر بصورة تلقائية أمر ترحيل. وقد تكون عرضة لغرامة مدنية. وقد لا تكون ممنوعاً من أن تغير في وقت لاحق وضعك بخصوص الهجرة لمدة 10 سنوات.

ي.) إذا تم منحك مغادرة طوعية، و عدت إلى الولايات المتحدة بدون إذن بصورة غير شرعية، وتم الإمساك بك من قبل الحكومة، فقد يتم حجزك وإخراجك (ترحيلك) من الولايات المتحدة.

6. هل تريد طلب إخراجك (ترحيلك)؟

Do you want to ask to be removed (deported)?

إذا لم تكن تريد الدفاع عن قضيتك ولم تكن مؤهلاً للحصول على مغادرة طوعية، فيمكنك طلب إخراجك (ترحيلك). إذا لم تدافع عن قضيتك، فسوف تؤمر بمغادرة الولايات المتحدة.

II. كيف يتخذ القاضي القرار؟

How does the judge make a decision?

إذا قررت الدفاع عن قضيتك، فسوف تحصل على جلسات استماع إضافية. في جلسات الاستماع هذه، سوف تقوم بتزويد القاضي بأية معلومات عن السبب الذي يدعو إلى عدم إخراجك (ترحيلك). إذا لم يكن لديك محامي، فسوف يتعين عليك التحدث عن نفسك. محامي الحكومة يحاول أن يبين سبب وجوب إخراجك (ترحيلك) من الولايات المتحدة. وعلى القاضي الاستماع إلى كليهما وأن يقرر. بعد أن يحصل القاضي على جميع المعلومات، يتخذ القاضي قراره.

III. هل يمكن تغيير القرار؟

Can the decision be changed?

أ. لك الحق في استئناف قضيتك – أن تطلب من قاضٍ آخر مراجعة قضيتك – إذا اعتقدت أن القاضي في جلسة استماعك قد أخطأ.

ب. إذا أردت الاستئناف، فيجب عليك أن تخبر القاضي في نهاية جلسة الاستماع ويجب عليك أن تقدم طلباً بإشعار استئناف لدى هيئة استئناف قضايا الهجرة خلال ثلاثين (30) يوماً من قرار القاضي.

ج. يمكن أن يستغرق الاستئناف من 3 إلى 6 شهور. وفي العادة، يجب أن تبقى في الحجز فترة انتظارك. إذا خسرت أول استئناف، وقررت الاستئناف مرة أخرى أمام محكمة أخرى (محكمة استئناف فيدرالية)، فقد يأخذ الاستئناف مدة أطول، أحياناً يصل إلى سنة أو سنتين.

IV. هل من الممكن مغادرة مركز الحجز؟

Is it possible to leave the detention center?

أ. يجوز لبعض الأشخاص مغادرة مركز الحجز إذا قاموا بدفع مال، يسمى كفالة. إذا قمت بدفع المال، الكفالة، فيجب أن تعد بأنك سوف تأتي إلى كل جلسة استماع. وقيمة الكفالة لا تقل عن \$1,500، وأحياناً تكون أكثر بكثير من ذلك. فإذا تغيّبت جلسة استماع، فسوف تخسر مالك الذي دفعته. وسيظل المال واجب التسديد لك في حال صدور أمر إخراج (ترحيل) بحقك. لكن سوف تحتاج إلى أن تثبت للحكومة الأمريكية أنك غادرت الولايات المتحدة بعد صدور أمر إخراجك (ترحيلك). في العادة، يتعين عليك الذهاب إلى قنصلية أو سفارة أمريكية في بلدك الأصلي، والحصول على استمارة ليعينها موظف أمريكي، ومن ثم ترسل الاستمارة إلى مكتب كفالات الهجرة في الولايات المتحدة.

ب. يمكن لشخص آخر أن يدفع الكفالة، أو أن يعطي المال إلى المحكمة، بدلاً عنك. فإذا فعلت كل ما يُطلب منك، فسوف يحصل الشخص الذي دفع الكفالة على ماله كاملاً. فمن المهم أن تظهر في جميع جلسات الاستماع لاستعادة مالك.

ج. إذا كنت قادراً على دفع كفالتك، فيمكن مغادرة مركز الحجز. سيتم انعقاد جميع جلسات استماعك في محكمة خارج مركز الحجز.

د. إذا كنت تسكن بعيداً عن مكان حجزك، فيجوز لك أن تطلب من القاضي تحويل قضيتك إلى محكمة هجرة أقرب إلى مكان سكنك. وقد يرفض القاضي. فيتوجب عليك الذهاب إلى المحكمة التي يحددها القاضي لجلسات الاستماع. إذا تغيّبت عن جلسة استماع واحدة، فسيأمر القاضي بإخراجك (ترحيلك) ببساطة لأنك تغيّبت، وسوف تخسر المال المدفوع للكفالة.

هـ. يجب عليك أن تخطر محكمة الهجرة بخصوص أية تغييرات على عنوانك خلال 5 أيام من حدوث هذا التغيير. كما يجب عليك أن تخطر (DHS) بعنوانك الجديدة خلال 10 أيام من انتقالك. إذا لم تقم بتزويد هذه المعلومات إلى المحكمة و(DHS) فقد لا تحصل على إشعارات مهم لجلسات الاستماع وتخطر بصور قرار إخراج بحقك.

IV. ما هي جلسات الاستماع للكفالة؟

What are Bond Hearings?

أ. أحياناً لا يتم إعطاؤك كفالة قبل ذهابك إلى المحكمة، فلا يمكنك دفع كفالة لمغادرة مركز الحجز. وأحياناً تكلف الكفالة مبلغاً طائلاً. فإذا أردت من القاضي أن يعطيك كفالة أو أن يعطيك كفالة بقيمة أقل، فعليك أن تطلب جلسة استماع بخصوص الكفالة. لكن احذر.

- كن جيد التحضير. قد يكون لك الحق في الحصول على جلسة استماع واحدة بخصوص الكفالة.
- ربما تريد من القاضي أن يعطيك كفالة تكلف مالا أقل. لكن القاضي بإمكانه أن يقرر أن يعطيك كفالة تكلف مالا أكثر. أو يمكن أن يقرر القاضي ألا يعطيك كفالة بالمرّة وأنه لا يمكنك مغادرة مركز الحجز.

ب. في جلسة الاستماع الخاصة بالكفالة، يجب أن تظهر للقاضي: (1) أنك شخص غير خطير، و(2) أنك سوف تحضر جميع جلسات الاستماع. لتبين ذلك للقاضي، يمكنك أن:

- تعطي القاضي رسائل من أرباب عمل، أو أسرة، أو قادة دينيين، أو أصدقاء يقولون أنك شخص جيد. وإذا كانوا مهاجرين شرعيين في الولايات المتحدة، فيمكنهم المجيء إلى جلسة الاستماع ليخبروا القاضي عنك. إذا تعذر على شخص ما الحضور إلى جلسة الاستماع، فيمكنك أن تطلب من القاضي أن يتصل بهم عبر الهاتف.
- قدم للقاضي نسخاً بشهادات ميلاد أي فرد من أسرتك من مواليد الولايات المتحدة، ونسخاً عن أوراق أو بطاقات يملكها أي من أقاربك وتظهر أنهم حاضرون بصورة قانونية في الولايات المتحدة. إذا كنت متزوجاً من مواطن(ة) أمريكي(ة)، فقدم للقاضي نسخة من شهادة زواجك، وإثبات بأن زوجك (زوجتك) مواطن(ة) أمريكي(ة).
- إذا تمت إدانتك بأية جريمة، قدم للقاضي إثباتاً على أنك تغيرت، بالذات أي شهادات لبرامج أو فصول إعادة تأهيل حضرتها.

LEGAL ORIENTATION PROGRAM— ARABIC
Audio CD Presentation Script

- إذا حضرت في مدرسة أو فصول دراسية في الولايات المتحدة -مثل مهارات اللغة الإنكليزية، إدارة الغضب أو التربية العائلية – قدم للقاضي شهادات التخرج.
- قدم للقاضي نسخاً من أوراق ضريبتك.
- قدم للقاضي نسخاً من قسائم رواتبك في العمل.

- ج. يجب أن تكون جاهزاً.
- اجمع ونظم كافة وثائقك.
 - وإذا استطعت، فاحصل على نسخ لمحامي الحكومة والقاضي، 3 نسخ كاملة.

V. ماذا يحدث بعد إخراجك (ترحيلك)؟

What happens after you are removed (deported)?

- أ. إذا كانت هذه أول مرة تحصل فيها على أمر إخراج (ترحيل) ولم تتم إدانتك بجريمة خطيرة من قبل، فلا يمكنك العودة بصورة شرعية قبل 10 سنوات من تاريخ إخراجك (ترحيلك). قد تتمكن أحياناً من الحصول على إعفاء لهذه المرة والتمكن من العودة بشكل أبكر، لكن يجب أن تثبت أن لديك أو لدى أسرتك أسباب مقنعة ليُسمح لك بالعودة بصورة أبكر.
- ب. إذا صدر أمر إخراج أو ترحيل بحقك من قبل، فلا يمكنك العودة بصورة شرعية قبل 20 سنة.
- ج. إذا صدر أمر إخراج (ترحيل) بحقك من الولايات المتحدة مع وجود جريمة خطيرة، فلن تعود أبداً بصورة شرعية. فإذا عدت بصورة غير شرعية، فقد تتم محاكمتك لهذه الجريمة وتغريمك وسجنك في سجن فيدرالي، لمدة تصل إلى 20 سنة.
- د. إذا صدر أمر إخراج (ترحيل) بحقك من الولايات المتحدة وعدت إلى الولايات المتحدة بدون إذن وتم القبض عليك، فقد تلاحق بصورة فيدرالية وتغرم وتحبس في سجن فيدرالي قبل أن يتم إرسالك إلى بلدك الأصلي.

الجزء الثالث: الخاتمة

Part 3: The Closing

- أ. إننا موجودون لمساعدتك. ويمكنك الاستماع إلى البرنامج الصوتي مرة أخرى.
- ب. يمكننا أن نزودك بمساعدة إضافية. فلدينا المزيد من المعلومات ويمكننا الإجابة على أسئلتك.
- ج. يُرجى تعبئة "الصحيفة". وإجاباتك سوف تقول لنا كيف يمكننا أن نساعدك.

LEGAL ORIENTATION PROGRAM – ARABIC

Worksheet

برنامج التوجيه القانوني

ورقة عمل

بعد الإستماع إلى القرص المضغوط (CD)، الرجاء الإجابة على الأسئلة التالية. تستطيع وضع دائرة حول "لا" أو "نعم" لمعظم الأسئلة. عندما تنتهي، الرجاء إعادة ورقة العمل هذه إلى ممثل برنامج التوجيه القانوني الذي قدمه لك. وسوف ترشدنا إجاباتك إلى معرفة كيفية مساعدتك.

الاسم: _____

رقم الطلب (A#) _____

الجزء 1

عندما تذهب إلى أول جلسة استماع لك في محكمة الهجرة

- هل ستقوم بطلب للإقصاء (الإبعاد)؟
لا نعم

- هل ستقوم بطلب مغادرة طوعية؟
لا نعم ← إذا وضعت دائرة حول نعم، ستتلقى معلومات أكثر حول المغادرة الطوعية.

- هل ستقوم بطلب حجز؟
لا نعم ← إذا وضعت دائرة حول نعم، ستتلقى معلومات أكثر حول الحجز.

- هل ستقوم بطلب وقت أطول للعثور على محامي؟
لا نعم ← الرجاء الانتقال إلى الجزء 2.

- هل تريد الدفاع عن قضيتك؟
لا نعم ← الرجاء الانتقال إلى الجزء 2.

الجزء 2

إذا كنت ستطلب وقتاً أطول للعثور على محامي أو للدفاع عن قضيتك، الرجاء الإجابة على الأسئلة التالية:

- هل لديك محامي هجرة بالفعل؟
لا نعم ← بما أن لديك محام بالفعل، لا نستطيع تمثيلك. الرجاء الاتصال بمحاميك مباشرة لعرض أسئلتك القانونية.

إذا كنت تواجه مشاكل مع محاميك وترغب في سحب توكيله أو سحب توكيلها، الرجاء أن توضح أدناه أنك تود التحدث إلى محامي متطوع ثم انتقل إلى الجزء 3. سوف تتلقى كذلك معلومات بشأن ما هو متوقع من ممثلك القانوني وكيف تحمي نفسك من الاحتيال بشأن الهجرة.

- هل لديك مال لتعيين محامي هجرة خاص؟
لا نعم ← سوف نعطيك قائمة بالمحامين في هذه المنطقة.

- هل تود التحدث إلى محامي هجرة متطوع؟
لا نعم ← الرجاء الانتقال إلى الجزء 3.

LEGAL ORIENTATION PROGRAM – ARABIC
Worksheet

الجزء 3

إذا كنت ترغب بالتحدث إلى محامي متطوع، الرجاء الإجابة على الأسئلة التالية:

- هل تعرف أحداً سواء هنا في مركز الاحتجاز أو خارجه يتحدث لغتك واللغة الإنكليزية ويستطيع الترجمة نيابة عنك في اجتماع مع محامي متطوع؟
لا نعم ← الرجاء كتابة معلومات الاتصال بذلك الشخص أدناه، حتى تتمكن من الاتصال به أو بها للحضور والترجمة أثناء الاجتماع مع المحامي المتطوع.

الاسم: _____

رقم الهاتف: _____

معلومات اتصال أخرى (على سبيل المثال، عنوان المنزل، رقم هاتف العمل أو عنوان العمل، اسم المكان الذي يعملون فيه، اسم ورقم هاتف صديق يستطيع الوصول إلى ذلك الشخص):

- إذا لم تكن تعرف شخصاً يتكلم لغتك واللغة الإنكليزية يستطيع الترجمة نيابة عنك، هل تود أن نحاول العثور لك على أحد ما؟
لا نعم

شكراً لك. الرجاء إعادة ورقة العمل هذه إلى ممثل برنامج التوجيه القانوني الذي أعطاه لك.